

Předloží diplomová práce se zaměřuje na osobnost a dílo českého lingvisty, germanisty a překladatele Jaromíra Pěvejsilů s důrazem na jeho působení na poli překladu. Hlavním cílem práce je utřídit, popsat a zhodnotit Pěvejsilovo překladatelské dílo.

Jaromír Pěvejsil se věnoval překladům z německého jazyka, překládal i z češtiny do němčiny. Jeho tvůrčí překladatelské období se datuje od poloviny padesátých let dvacátého století do začátku nového tisíciletí. Hlavní část jeho díla tvoří překlady umelecké literatury, kterým bude v práci věnována největší pozornost.

V první kapitole nejprve zmapujeme dosavadní stav poznání zkoumané problematiky. Klicem k poznání osobnosti a odborného působení Jaromíra Pěvejsilů pak bude sestavení biografie a bibliografie. Biografie tvoří druhou kapitolu práce, utříděné bibliografické soupisy jsou zarazeny na její konec jako samostatné číslované přílohy. Biografie záměrně neuvádí tituly Pěvejsilových děl. Jejich popisu je věnována třetí a čtvrtá kapitola. Ve třetí kapitole se nejprve zaměříme na Pěvejsilovo působení v oblasti jazykovědy a germanistiky. Představíme hlavní témata, kterým se věnoval, a uvedeme komentovaný přehled jeho odborných prací. Ve čtvrté kapitole podáme charakteristiku Pěvejsilovy překladatelské tvorby, uvedeme přehled jeho překladů z krásné a odborné literatury do českého a německého jazyka a zhodnotíme jeho příspěvek k teorii překladu. Budeme se snažit vysledovat, jak se navzájem ovlivňují Pěvejsilovo teoretické myšlení o překladu a jeho překladatelská praxe. Provedeme rešerši tisku a odborných periodik s cílem najít recenzní ohlasy na Pěvejsilovy odborné práce a zmapovat recepci jeho překladu.